

## LEARNING PACKAGE



PREPARED FOR BALAI BAHASA INDONESIA PERTH  
AS PART OF THE PERTH INDONESIAN FILM FESTIVAL

SEPTEMBER 2015



*Take five!* and revitalize your Indonesian language program with a good dose of PIFF. Here are five reasons:

Proven popularity: 2015 is the fifth year of the PERTH INDONESIA FILM FESTIVAL.

5 contemporary Indonesian films shown for the first time in Australia.

Special school screenings of *Seputih Cinta Melati* and *Cahaya Dari Timur: Beta Maluku*.

Free learning packages for schools that book to attend the special school screenings.

Meet the stars, directors and producers of the films your students just watched.

## LEARNING PACKAGE

The focus of this learning package is on preparing students for the screening. Texts have been chosen and tasks designed to introduce students to the characters, setting and storyline. This in turn, will enhance their experience and understanding when viewing the film.

Texts include the film's poster, trailer, songs and a dialogue from the film.

---

### TEXT Film Poster

#### TASKS

- Annotate poster to make meaning.
  - Analyse and evaluate alternative posters.
- 

### TEXT Trailer

#### TASKS

- Discussion - Purpose of film trailers
  - Record the script.
- 

### TEXT Songs

#### TASKS

- Comprehension
  - Listen and watch for enjoyment.
- 

### TEXT Dialogue

#### TASKS

- Reading to find detail and nuance.
  - Perform the dialogue.
-

# CAHAYA DARI TIMUR

## ADDITIONAL RESOURCES

---

**TEXT** Poster of *Cahaya Dari Timur: Beta Maluku*  
[id.wikipedia.org/wiki/Cahaya\\_Dari\\_Timur:\\_Beta\\_Maluku](http://id.wikipedia.org/wiki/Cahaya_Dari_Timur:_Beta_Maluku)

## TASKS

### View, read and annotate

Before watching the film.

Students annotate a copy of the poster (either hard copy or digital) with their own notes including:

- The release date of the film in Indonesia.
- List evidence that proves this film is about a soccer team. How many points can you find?
- What attitude/s are the boys conveying?
- What two types of events are depicted on the poster? Which is given more prominence? How?
- What is the *bahasa Ambon* for the Indonesian word 'saya'.
- Make a prediction about the storyline of this film, based on the poster.



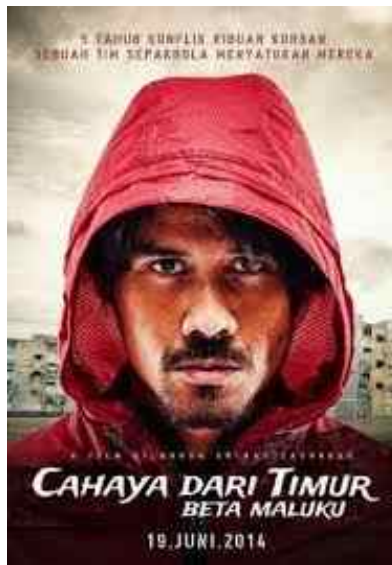
# CAHAYA DARI TIMUR

## View, read and annotate

After watching the film.

Students examine alternative posters for the film and:

- describe the differences between the posters
- choose their preferred poster, and
- explain reasons for their preference.
- 



## TEXT

**Film trailer** <http://www.youtube.com/watch?v=EXilZ-6q1j4>

- Official trailer, with script in *bahasa Indonesia*
- *Bahasa Ambon* is used often in this film, with *bahasa indonesia* sub-titles.
- In the PIFF, English sub-titles are provided for both *bahasa Ambon* and *bahasa Indonesia*.
- [www.youtube.com/watch?v=4DQeSPtFQD8](http://www.youtube.com/watch?v=4DQeSPtFQD8)
- An un-official trailer with a song the only verbal accompaniment.

## TASK

Before watching the trailer.

### Teacher:

- Explain that two languages are used in the film; *bahasa Indonesia* and *bahasa Ambon*.
- Explain that we won't understand all that is said but we can understand what's happening by paying attention to the people and observing what they do, things we read and details we hear.

### Students:

- Find Maluku and Ambon on a map.
- Discuss the characteristics of a film trailer.
- Can you understand the whole story from the trailer?
- What does a trailer show about a film?
- Who does the trailer show / introduce?

### Watch the trailer

- Note down all the *bahasa Indonesia* sub-titles that appear in the trailer.
- Note the accompanying scenes.

Bahasa	Kejadian

### Note for teachers:

This would make a good homework task for students. They can pause and replay as often as they want or need.

## TEXT

Songs *Tinggikan* oleh Glenn Fredly  
*Puritan* oleh Sageru

## TASKS

Depending on the age and language level of students, teachers will select from a range of comprehension types including cloze, dictogloss and running dictation. Most importantly, teachers will provide opportunities for students to listen to the music and watch the video clips for enjoyment.

- Video animation [www.youtube.com/watch?v=eyfMPh1FvII](http://www.youtube.com/watch?v=eyfMPh1FvII)
- Video live performance and lyrics [lirik-baru.blogspot.com.au/2014/05/lirik-lagu-glenn-fredly-tinggikan.html](http://lirik-baru.blogspot.com.au/2014/05/lirik-lagu-glenn-fredly-tinggikan.html)

# CAHAYA DARI TIMUR



Aku dibesarkan oleh angin dan gelombang  
Aku dibesarkan oleh api dan batu karang  
Ole sioh sayange rasa sayang badane  
Ayahku adalah sang matahari dan ibuku rembulan

Berdiri melangkah dan ku berlari merebut masa depan  
Ole sioh sayange rasa sayang badane

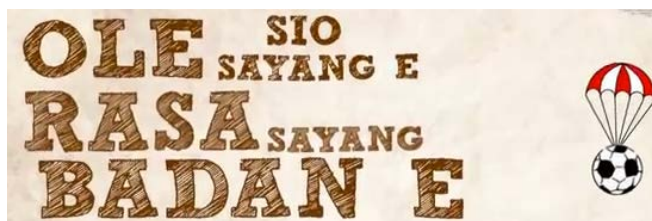
Tinggikan semangatmu tinggikan  
Tinggikan semangatmu tinggikan  
Kita telah digariskan lebih dari pemenang, tinggikan

Ayahku adalah sang matahari dan ibuku rembulan ooh  
Berdiri melangkah dan ku berlari merebut masa depan  
Ole sioh sayange (ole sioh sayange)  
Rasa sayang badane (rasa sayang badane)

Tinggikan semangatmu tinggikan  
Tinggikan semangatmu tinggikan  
Kita telah digariskan lebih dari pemenang, tinggikan  
Kita telah digariskan lebih dari pemenang, tinggikan

Rasa sayang badane  
Aku dibesarkan oleh angin dan gelombang

**oleh Glenn Fredly**



Lirik lagu "*Puritan*" Bahasa Ambon

Apa itu Maluku ? Apa itu satu ?  
Apa Nunusaku ? Apa hati batu ?  
Apalai guling sudara bikin jatu  
Pica sambilang lima jadi sapuluh satu  
Dari bermula tolak sekolah  
Sambunyi hidop bae, macam deng lola  
Merdu game-game panggil para maueng  
Lebe parcaya orang laeng buang tali kaeng  
Pameri jalang bikin bae par maraya nae  
Sapa yang mo nae lae kele nae bikin bae  
Bikin bae jang tarbae jangang bikin rusak  
Kalo laeng deng laeng su bikin gae  
Sei hale hatu, hatu lisa pei  
Sei lesi sou, sou lisa ei  
Sapa bale batu, batu gepe dia  
Sapa langgar sumpah, sumpa bunu dia

(Chorus )

Lawamena ! Resi-resi o  
Lounusa ! Resi-resi o  
Lawamena ! Resi-resi o  
Lounusa ! Resi-resi o  
Pata Siwa, Pata Lima

Siwalima akang ada bukung par cuma-cuma  
Dolo akang rasa, sakarang seng sama  
Lupa siwa lima, lupa ina ama  
Donci kas hidop hati barsi yang su mati  
Bacari-cari arti kas nae poro kamboti  
Ba lur kiri kanang simpan dalang tangan  
Tar mau tau loko babuang sagu satumang  
Rabe biji mata, buka la lia  
Tar bisa ilang malakat batu deng bia  
Lalu kanapa ? La ada apa ?  
Sungsang sandiri seng mau tau sapa-sapa  
La bataria leka, heka-leka  
Bunu lahir baru suka ganti duka  
Moyang bataria samua sia-sia  
Lebe bae Nunusaku ilang dari dunia



## Dan jika di Indonesiakan secara Bebas cem beginilah kira-kira

Apa itu Maluku ? Apa itu satu ?  
Apa Nunusaku ? Apa hati batu ?  
Apalagi menggulingkan Saudara buat jatuh  
Pecahkan Sembilan lima jadi sepuluh satu  
Dari awal berangkat sekolah  
Menyembunyikan hidup seperti Lola  
Merdu melambai memanggil para maueng  
Lebih percaya dengan orang lain lalu melempar tali kain  
Bersihkan jalan untuk merayap naik  
Siapa yang ingin naik, peluklah ajak naik dengan baik  
Berbuatlah baik jangan tidak baik, jangan bikin rusak  
Kalau orang lain dengan lainnya sudah saling menggaet  
Sei hale hatu, hatu lisa pei  
Sei lesi sou, sou lisa ei  
Siapa membalikkan batu, batu menindis dia  
Siapa melanggar sumpah, sumpah akan membunuh dia

(Chorus )

Tuhan Maha Tinggi, Jangan dilanggar, melanggar Binasa!  
Tanah pusaka, Jangan dilanggar, melanggar Binasa!  
Tuhan Maha Tinggi, Jangan dilanggar, melanggar Binasa!  
Tanah pusaka, Jangan dilanggar, melanggar Binasa!

Pata Siwa, Pata Lima  
Siwalima hadir bukan karena percuma  
Dulu mempunyai manfaat sekarang juga tetap sama  
Lupa Siwa Lima, lupa Ibu Bapak  
Lagu tentang hidup, membersihkan hati sudah mati  
Mencari-cari arti hanya untuk membesarkan perut  
Mengintip kiri kanan lalu menyimpan didalam tangan  
Tidak mau tahu, membuang Satu Sagu tumang  
Bukalah mata lebar-lebar, buka lalu lihat  
Tak akan bisa hilang malaikat, batu dan Bia  
Lalu kenapa ? ada apa ?  
Jungkir balik sendiri tapi tak mau tau apapun  
Lalu berteriak besar-besar  
Membunuh yang lahir baru suka akan berganti duka  
Moyang berteriak namun semua hanya sia-sia  
Lebih baik Nunusaku ilang dari dunia

Lirik : Morika Tetelepta & Franz Hayaka Nendissa  
(Grup Sageru From Molluca HipHop Community)

Video clip [www.youtube.com/watch?v=INlax-FH2GU](http://www.youtube.com/watch?v=INlax-FH2GU)



**TEXT** Dialogue from the film 01:20:35 - 01:22:00

## Latar belakang

- Ada dua tim sepak bola, *Tulehu Putera* dan *SMK Passo*.
- Kakak Sani dulu pelatih tim Tulehu Putera tetapi sekarang dia bekerja di SMK Passo dan sekarang jadi pelatih timnya.
- Jago ialah kapten tim Tulehu Putera.
- Salim (yang nama panggilnya Salembé), ialah pemain yang baik sekali.

Seorang pemain	Saya ingin dilatih Kakak Sani lagi.
Salembé	Saya juga, kawan. Bagaimana kalau kita pindah ke SMK Passo?
Seorang pemain	Kamu gila. Gimana caranya kita pindah sekolah ke SMK Passo?
Seorang pemain	Ya, kawan. Mana mungkin kita pindah sekolah?
Alvin	Kawan, setahu saya tak perlu jadi siswa di sana kalau mau ikut klub bolanya. Bagaimana kalau kita tanya?
Salembé	Kalau mau pindah ke SMK Passo?
Jago	Heh! Lalu tinggalkan Tulehu Putera?
Salembé	Ayo, kita pergi tanya.
Alvin	Ayo pergi.
Jago	Salembé! Kamu kenapa? Kamu mau buat tim kita pecah?
Salembé	Kamu jangan asal bicara! Terserah tiap orang mau dilatih siapa.
Jago	Tapi itu sekolah Kristen, Salembé.
Salembé	Memangnya kenapa? Disana ada Kakak Sani.
Jago	Kamu keras kepala Salembé, susah dikasih tahu.

*Mereka mulai berkelahi.*

Jago	Kalau kamu mau pindah, pindah saja! Jangan ajak teman yang lain.
Seorang pemain	Ya, boleh Jago!

## TASKS

### Students:

Read the dialogue several times to find the answers to these questions:

- The speakers are all players from which team?
- List three reasons for the conflict in the team.
- What does Salembé decide to do?
- As captain, what is Jago's response?

Perform the dialogue in groups of six (Jago, Salembé, Alvin dan 3 orang pemain lain). Try to convey the emotional conflict, but be careful with the physical conflict.

# CAHAYA DARI TIMUR

## ADDITIONAL RESOURCES

[www.jpnn.com/read/2015/02/16/287640/Yandi-Sofyan,-Pemain-Indonesia-Yang-Menguasai-Beberapa-Bahasa](http://www.jpnn.com/read/2015/02/16/287640/Yandi-Sofyan,-Pemain-Indonesia-Yang-Menguasai-Beberapa-Bahasa)

Nice story about a multi-lingual soccer player.

[www.21cineplex.com/m/features/mengenal-lebih-dekat-film-cahaya-dari-timur-beta-maluku,58.htm](http://www.21cineplex.com/m/features/mengenal-lebih-dekat-film-cahaya-dari-timur-beta-maluku,58.htm)

Good, short descriptions of the main characters.

Lagu

Tinggikan [www.youtube.com/watch?v=Ep8TrpGNOts](http://www.youtube.com/watch?v=Ep8TrpGNOts)

Tinggikan [www.youtube.com/watch?v=eyfMPh1FvII](http://www.youtube.com/watch?v=eyfMPh1FvII) Animated lyrics